

„VASILE ALECSANDRI”  
UNIVERSITY OF BACAU



ROMANIA  
MINISTRY OF EDUCATION, RESEARCH,  
YOUTH AND SPORTS  
FACULTY OF LETTERS  
8 Spiru Haret Street, Bacău, 600114  
Tel./ fax ++40-234-588884  
[www.ub.ro](http://www.ub.ro); e-mail: [litere@ub.ro](mailto:litere@ub.ro)



## ORGANIZERS

„VASILE ALECSANDRI” UNIVERSITY OF BACĂU – FACULTATEA DE LITERE  
UFR ARTS UNIVERSITY, BORDEAUX 3 - FRANCE  
PHILOLOGICAL SCHOOL OF HIGHER EDUCATION, WROCLAW, POLONIA  
„ALECU RUSSO” UNIVERSITY OF BĂLȚI  
*INTERSTUD* AND *CETAL* RESEARCH CENTRES

# INTERNATIONAL CONFERENCE

**INDIVIDUAL AND SPECIFIC SIGNS**  
(4th edition)

**CULTURAL DIVERSITY  
THROUGH LANGUAGE AND COMMUNICATION**

**8-9 OCTOBER 2010**

PARTNERS:  
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE (AUF)

# FRIDAY – OCTOBER, 8

**8.30 – 9.30 – Welcome and Registration / Accueil et Inscription**

**9.30 – 10.00 – Conference Opening / Ouverture de la conférence**

**10.00 – 10.45 – Plenary Session / Conférence plénière**

## **Room C2 / Salle C2**

**Costin POPESCU** – Université de Bucarest, Roumanie

*Circulația de teme și procedee expresive între câmpuri autonome ale creației  
La circulation de thèmes et procédés expressifs entre les champs autonomes de  
la création*

## **Room C3 / Salle C3**

**Lăcrămioara PETRESCU** - Université „Al. I. Cuza”, Iași, Roumanie

*Lecturi în răspăr  
Lectures à rebours*

**10.45 – 11.30 – Plenary session / Conférence plénière**

## **Room C2 / Salle C2**

**Dumitru BORTUN** - Ecole Nationale d'Etudes Politiques et Administratives,  
Bucarest, Roumanie

*A treia cultură și posibilitatea unei comunicări interculturale autentice; pentru  
o posibilă teorie a toleranței interculturale  
La troisième culture et la possibilité d'une communication interculturelle  
authentique; pour une possible théorie de la tolérance interculturelle*

## **Room C3 / Salle C3**

**Stelian DUMISTRĂCEL** - Université „Al. I. Cuza”, Iași, Roumanie

*Strategii de manipulare în discursul public: eufemismul  
Stratégies de manipulation dans le discours public: l'euphémisme*

**11.30 – 11.45 – Coffee break / Pause café**

**11.45 – 13.00 – Sessions**

- **Session A1: Language and cultural identity (in French) - Room C4  
Langue et identité culturelle (en Français) – Salle C4**

- **Session B1: Language and cultural identity / interculturality** (in English) – **Room C6**  
**Langue et identité culturelle / interculturalité** (en Anglais) – **Salle C6**
- **Session C1: Language and cultural identity** (in Romanian) – **Room C7**  
**Langue et identité culturelle** (en Roumain) – **Salle C7**
- **Session D1: Cultural representation, social representation and public discourse in the Romanian and European space** (in Romanian) – **Room C12**  
**Représentation culturelle, représentation sociale et discours public dans l'espace roumain et européen** (en Roumain) – **Salle C12**
- **Session E1: Cultural representation, social representation and public discourse in the Romanian and European space** (in Romanian) – **Room C5**  
**Représentation culturelle, représentation sociale et discours public dans l'espace roumain et européen** (en Roumain) – **Salle C5**
- **Session F1: Literature and interculturality** (in Romanian) – **Room C13**  
**Littérature et interculturalité** (en Roumain) – **Salle C13**

**13.30 – 14.30 – Lunch / Repas**

**15.00 – 15.45 – Plenary session / Conférence plénière**

**Room C2 / Salle C2**

**Jean-Christophe PITAVY** - Université « Jean Monnet », Saint-Etienne, France

*Langues construites et reconstruction: entre culture et identité (français, grec moderne, roumain)*

**15.45 – 16.00 – Coffee break / Pause café**

**16.00 – 18.00 – Sessions**

- **Session A2: Literature and interculturality** (in English) – **Room C6**  
**Littérature et interculturalité** (en Anglais) – **Salle C6**
- **Session B2: Literature and interculturality** (in French) – **Room C4**  
**Littérature et interculturalité** (en Français) – **Salle C4**
- **Session C2: Language and cultural identity** (in English) – **Room C12**  
**Langue et identité culturelle** (en Anglais) – **Salle C12**
- **Session D2 : Intersubjectivity & communication** (in Romanian) – **Room C5**  
**Intersubjectivité et communication** (en Roumain) - **Salle C5**

- **Session E2: Cultural representation, social representation and public discourse in the Romanian and European space** (in Romanian) – **Room C7**  
**Représentation culturelle, représentation sociale et discours public dans l'espace roumain et européen** (en Roumain) – **Salle C7**
  
- **Session F2: Literature and interculturality** (in Romanian) – **Room C13**  
**Littérature et interculturalité** (en Roumain) – **Salle C13**

**18.30 – Dinner / Dîner**

## **SATURDAY – OCTOBER, 9**

**9.00 – 10.00 Sessions**

- **Session A3: Teaching and learning foreign languages from an intercultural perspective** (in French) – **Room C4**  
**L'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères dans une perspective interculturelle** (en Français) - **Salle C4**

**10.00 – Trip / Excursion**

## FRIDAY – OCTOBER, 8

### SESSIONS 11.45 – 13.00

#### **Session A1: Langue et identité culturelle (en Français) – Salle C4**

**Modérateur**            **Adriana-Gertruda Romedea**, Université «Vasile Alecsandri» de Bacău, Roumanie

**Joseph AVODO AVODO** - Université de Bergen, Norvège  
*Diversité culturelle et gestion de la relation interpersonnelle en classe de langue*

**Raluca Gabriela BURCEA** – Université «Spiru-Haret», Bucarest, Roumanie  
*La métaphore de la cible dans le discours du marketing*

**Otilia-Carmen COJAN** - Université «Alexandru Ioan Cuza», Iași, Roumanie  
*Le discours chessexien en tant qu'affirmation de l'identité suisse romande*

**Diana COSTEA** - Université Pétrole-Gaz, Ploiești, Roumanie  
*Ancrage temporel du présent au niveau de la séquence textuelle*

**Veronica GRECU** - Université «Vasile Alecsandri» de Bacău, Roumanie  
*Langue française, identité québécoise et multiculturalisme*

**Simina MASTACAN** – Université «Vasile Alecsandri» de Bacău, Roumanie  
*La parole autoritaire dans la perspective argumentative*

**Adriana-Gertruda ROMEDEA** – Université «Vasile Alecsandri» de Bacău, Roumanie  
*L'insertion du dialogue dans le roman «Madame Bovary» de Gustave Flaubert*

#### **Session B1: Language and cultural identity/interculturality (in English) – Room C6**

**Chairperson**            **Elena Bonta**, “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania

#### **SUBSECTIONS**

##### **Translation and translator as cultural mediators**

**Mariana DINULESCU** – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania  
*Alternative to Borders in Translation Theory*

**Mircea HORUBEȚ** - “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania  
*A Semio-communicative Approach to Technical Translation*

**Teaching and learning foreign languages from an intercultural perspective**

**Elena BONTA** - “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania

*Autobiographies of Intercultural Encounters and Linguistic Autobiographies, or How to Deal with Intercultural Interactions. Implications for teaching intercultural competences*

**Ana Maria FOMIN** - “Ștefan cel Mare” University of Suceava, Romania

*Teaching Cultural Diversity through Multimedia Projects*

**Session C1: Language and cultural identity (in Romanian) – Room C7**  
**Langue et identité culturelle (en Roumain) – Salle C7**

**Chairperson**                      **Ioan Dănilă**, “Vasile Alecsandri” University of  
**Modérateur**                      Bacău, Romania

**Mirela Ileana BONCEA** – West University of Timișoara, Romania

*Reconfigurarea derivării cu prefixe în limba română*

**Ioan DĂNILĂ** - “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania

*The Erratum or the Dynamics of the Integral Linguistic Coverage*

**Marius-Claudiu PINTILII** - “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

*Contemporary Romanian Political Discourse – A Field of Argumentative Strategies*

**Adriana-Maria ROBU** - “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

*Repere identitare în discursul publicitar românesc actual*

**Petronela SAVIN** – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania

*La terminologie alimentaire roumaine héritée du latin*

**Sabina SAVU-ROTENSTEIN** – “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

*Betleem, vifleim or Vifleemul? Proper names' forms, values and textual functions*

**Session D1: Cultural representation, social representation and public  
discourse in the Romanian and European space (in  
Romanian) – Room C12**

**Chairperson**                      **Doina Cmeciu**, “Vasile Alecsandri” University of  
Bacău, Romania

**Doina CMECIU** - “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania

**Camelia-Mihaela CMECIU** - “Danubius” University of Galați, Romania

*A New Concept of Literary Representation: Literary Product Advert*

**Ecaterina CREȚU & Luminița DRUGĂ** - “Vasile Alecsandri” University of Bacău,  
Romania

*Répères de l'identité de Bacău culturel*

**Mihaela CULEA** - "Vasile Alecsandri" University of Bacău, Romania  
*Cultural Representations of Grossness in "The Atlas of Urban Rudeness"*

**Nadia Nicoleta MORĂRASU** - "Vasile Alecsandri" University of Bacău, Romania  
*Representing Some Romanian Identity Constructions through Social Types and Stereotypes*

**Monica PĂTRUȚ** - "Vasile Alecsandri" University of Bacău, Romania  
*The Political Blog – A Communication Tool in Election Campaigns*

**Session E1: Cultural representation, social representation and public discourse in the Romanian and European space (in Romanian) – Room C5**

**Chairperson**                      **Costin Popescu**, Université de Bucarest, Roumanie

**Constanța DUMITRIU** - "Vasile Alecsandri" University of Bacău, Romania  
**Loredana SCHIFIRNEȚ** – Buciumi School, Bacău, România  
*Factors and Conditions Affecting the Children's Development of Emotional Intelligence. Empirical Research*

**Florinela FLORIA** – "Vasile Alecsandri" University of Bacău, Romania  
*La plate-forme de communication - identité, minorité et dialogue interculturel*

**Ramona Elena GAVRILOAIA** - "Vasile Alecsandri" National College, Bacău, Romania  
*Towards a New Mythology of Urban Environment*

**Neculai MUSCALU** – "Stefan cel Mare" University of Suceava, Romania  
*Didactic Communication*

**Sebastian Alin POPA** – "Vasile Alecsandri" University of Bacău, Romania  
*Critical Considerations Regarding the Development of Moldavian Urbanism*

**Sorin PREDA** – "Dunărea de Jos" University of Galați, Romania  
*A Neglected Journalistic Genre in Press Theory – The Open Letter*

**Session F1: Literature and interculturality (in Romanian) – Room C13**  
**Littérature et interculturalité (en Roumain) – Salle C13**

**Chairperson**                      **Vasile Spiridon**, "Vasile Alecsandri" University  
**Modérateur**                      of Bacău, Romania

**Mihaela DOBOȘ** – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, România  
*Realismul bovaric în teatrul periferiei: G. M. Zamfirescu*

**Elena Iuliana HORCEAG** – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, România  
*La lecture de la poésie*

**Doris MIRONESCU** – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, România  
*M. Blecher și discursul memoriei*

**Iuliana SAVU** – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, România  
*Ioana Pârvulescu Following the Path of the Novel*

**Florin ȚUPU** – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, România  
*Romanian-Hawaiian Interactions in Valeriu Anania's Literature*

**Ana-Maria ZĂLOAGĂ** – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, România  
*Les signes particuliers du langage trans-rationnel khlebnikovian*

## **FRIDAY – OCTOBER, 8**

### **SESSIONS 16.00-18.00**

#### **Session A2: Literature and interculturality (in English) - Room C6**

**Chairperson**            **Ioan Sava**, “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania

**Cătălina BĂLINIȘTEANU** - “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania  
*The Woman between Christianity and Paganism in Heinrich Mann's Work*

**Elena CIOBANU** - “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania  
*“Fair is Foul and Foul is Fair”: the Poetics of Evil in “Macbeth” by William Shakespeare*

**Diana CORBAN** - “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania  
*(En)Trapped (Butter)Flies: Confinement and Identity Issues in John Fowles's “The Collector”*

**Alexandra-Marina GHEORGHE** - The University of Bucharest, Romania  
*The Local and the Universal: Rereading Kenji Miyazawa's “Milky Way Railroad”*

**Mădălina OUATU** - “Al. I. Cuza” University of Iași, Romania  
*Atwood's “Orwellian Dystopia”, a Parable for the Struggle against Power*

**Ioan SAVA** - “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania  
*History, Memory and Their Narrative Enactment in “Beloved”*



**Andreia Irina SUCIU** - "Vasile Alecsandri" University of Bacău, Romania  
*The Contemporary Self's Adaptation to Cultural Diversity*

## **Session B2: Littérature et interculturalité (en Français) – Salle C4**

**Modérateur**                      **Jean-Christophe Pitavy**, Université « Jean Monnet », Saint-Etienne, France

**Alessandro BERGAMASCHI** - Université de Nice Sophia-Antipolis (Unité de Recherche Migrations et Société)  
*L'interculturalité dans l'espace européen. Stéréotypes et interactions interculturelles chez deux populations adolescentes*

**Nicoleta POPA BLANARIU** – Université «Vasile Alecsandri» de Bacău, Roumanie  
*L'(anti)théâtre d' Eugène Ionesco: imagerie des "archétypes oubliés" et poétique du "nonfiguratif"*

**Raluca BĂLĂIȚĂ** – Université «Vasile Alecsandri» de Bacău, Roumanie  
*Fonctionnement discursif du DR dans le discours théâtral d'Eugène Ionesco*

**Laura CORBU (PĂTRU)** - Université de Pitești, Roumanie  
*Analyse de la traduction en roumain des particularités lexico-sémantiques des poèmes «Soleils couchants» et «La lune blanche» de Verlaine*

**Emilia MUNTEANU** - Université «Vasile Alecsandri» de Bacău, Roumanie  
*De l'oubli des archétypes à la perte dans le stéréotype sur la scène des années cinquante*

**Maricela STRUNGARIU** - Université «Vasile Alecsandri» de Bacău, Roumanie  
*Le texte littéraire, entre l'intention d'auteur et ses lecteurs*

**Cristina-Ioana MATEI** - Université «Vasile Alecsandri» de Bacău, Roumanie  
*Les conséquences du contact culturel sur les personnages féminins makiniens*

## **Session C2: Language and cultural identity (in English) – Room C12**

**Chairperson**                      **Nadia Morărașu**, "Vasile Alecsandri" University of Bacău, Romania

**Gabriela ANDRIOAI** - "Vasile Alecsandri" University of Bacău, Romania  
*Classifying Food Metaphors According to Transfers of Meaning*

**Nazli BAYKAL** - Süleyman Demirel University, Turkey  
*A Place Branding Strategy: Eğirdir Case, Turkey*

**Raluca GALIȚA** - "Vasile Alecsandri" University of Bacău, Romania  
*America's Cultural Changes through Coca-Cola Slogans and Titles*

**Jelena PLEĆAŠ** - University of Belgrade, Serbia  
*Indigenous Language Revitalization in the USA – a Lost Cause?*

**Roxana-Iuliana POPESCU** - “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania  
*Thematic Roles and Thematic Hierarchy in English*

**Mariana TÎRNĂUCEANU** - “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania  
*Media Discourse and Its Role in Culture Dissemination and Official Language Usage*

**Session D2: Intersubjectivity and communication** (in Romanian) –  
**Room C5**

**Intersubjectivité et communication** (en Roumain) – **Salle C 5**

**Chairperson**                      **Dumitru Borțun**, Ecole Nationale d’Etudes  
**Modérateur**                      Politiques et Administratives, Bucarest, Roumanie

**Brîndușa-Mariana AMĂLĂNCEI** - Université „Vasile Alecsandri” de Bacău,  
Roumanie  
*La communication publicitaire globale vs. la communication publicitaire locale*

**Horea Mihai BADAU** - University of Bucharest, Romania  
*Social Representations in Online Communication*

**Ștefana BALAN** – “Vasile Alecsandri” National College, Bacău, Romania  
*Speech Acts in Business Communication*

**Cristina CIRTIȚĂ-BUZOIANU** - Université „Vasile Alecsandri” de Bacău,  
Roumanie  
*L’analyse de l’image du candidat libéral Crin Antonescu dans la presse centrale*

**Grigore GEORGIU** – Ecole Nationale d’Etudes Politiques et Administratives,  
Bucarest, Roumanie  
*Le relativisme linguistique et culturel – contributions roumaines*

**Ana-Izabella GHIȚĂ** – University of Bucharest, Romania  
*From Labour to Work on Intersubjectivity and Communication in the Light of Social  
Ontology of Being*

**Corina MATEI** - „Spiru Haret” University of București, România  
*The Perspective of Symbolic Anthropology on Cultural Diversity*

**Mihaela Amalia PETROVICI** - Université „Vasile Alecsandri” de Bacău, Roumanie  
*Le leader(ship) dans l’organisation: une vision intégrative*

**Session E2: Représentation culturelle, représentation sociale et discours public dans l'espace roumain et européen (en Roumain) – Salle C7**

**Modérateur**                      **Vasile Spiridon**, Université “Vasile Alecsandri” de Bacău, Roumanie

**Mylène DOUÉ** - Université Paul Valéry (IRIEC, Montpellier III), France  
*Modernisation de la langue roumaine au 19<sup>e</sup> siècle: présentation du moment littéraire dans la conception des auteurs*

**Andreea GRINEA MIRONESCU** – Université «Alexandru Ioan Cuza» de Iași, Roumanie  
*Paul Zarifopol și „critica la persoana I”*

**Luminița IGNAT-COMAN** - Université «Babes-Bolyai», Cluj, Roumanie  
*Nation and identity in Transylvania*

**Elena ISAI** – Université «Alexandru Ioan Cuza» de Iași, Roumanie  
*Abel Roznovski – Le destin d'un émigrant dans le roman «Caïn et Abel » écrit par Jeffrey Archer*

**Violeta POPA** - Université «Vasile Alecsandri» de Bacău, Roumanie  
*“The Building” : A Matrilocal Space. An Ethno-Phenomenological Approach*

**Ionela-Lăcrămioara PUJINĂ (AIONESĂ)** – Université «Ștefan cel Mare», Roumanie  
*Matei Călinescu între două lumi*

**Elena SPIRIDON** – Université «Alexandru Ioan Cuza» de Iași, Roumanie  
*Mitropolitul Veniamin Costache – mentor cultural, editor, traducător. Abordare filologică*

**Vasile SPIRIDON** - Université «Vasile Alecsandri» de Bacău, Roumanie  
*Vindecarea lui Adrian Marino de „complexul Dinicu Golescu”*

**Session F2: Literature and interculturality (in Romanian) - Room C13**  
**Littérature et interculturalité (en Roumain) – Salle C13**

**Chairperson**                      **Ecaterina Crețu**, “Vasile Alecsandri” University  
**Modérateur**                      of Bacău, Romania

**Anca CAZACU** – Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, România  
*Sous le signe du soi. Mircea Nedelciu: Zodia Scafandrului*

**Mihaela CHIRIBĂU-ALBU (TEODOR)** - Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, România  
*Dimensions of Temporality in Mircea Eliade’s Fantastic Short Stories*

**Gabriela GĂRMACEA** – Colegiul Național „Grigore Moisil” din Onești, România  
*Aida Vrioni – Jurnal din vremea războiului*

**Aliona GRATI** – Institutul de Filologie, Academia de Științe a Moldovei  
*Romanul din Republica Moldova după 2000 (structuri antropologice ale imaginarului)*

**Elena MÂNDRILĂ (ROTARU)** – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, România  
*Réalisme magique et post-colonialisme dans «Shalimar le clown» de Salman Rushdie*

**Elena Cristina POPESCU** – Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, România  
*The Modernity of Tudor Arghezi's Psalms. The Psalmist Caught Between Believing in Modernity and Doubting “The Saeculum”*

**Adriana RUSU** – Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, România  
*Aspects of Romanian Cultural Identity*

**Diana STOICA** – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, România  
*Imaginarul poetic al elementelor. Stânca – valorificări eminesciene*

## **SATURDAY – OCTOBER, 9**

### **SESSIONS 09.00 – 10.00**

**Session A3: L'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères dans une perspective interculturelle (en Français) – Salle C4**

**Modérateur**      **Michèle Ballez**, Facultés Universitaires Catholiques de Mons (Académie Louvain), Belgique

**Michèle BALLEZ** – Facultés Universitaires Catholiques de Mons (Académie Louvain), Belgique  
*Un outil pour aborder la diversité culturelle dans les cours de langues : le conte de tradition orale.*

**Arpiné MANASYAN** - Arménie  
*Quelques particularités des constructions existentielles en français, en anglais et en arménien*

**Kamila OULEBSIR** – Université d'Alger, Algérie  
*Les stéréotypes : une marque de la diversité culturelle et/ou d'un langage commun*